

KANTINIERSA: XIX. mendearen moduan jantzitako kantinera da. Lehen, buhamina bat zen horren lekuan. Louis Lucien Bonaparteri harrera egiteko jari zen kantiniersa bat Printze bati hobeki omen zihoakiolakoan. Kerestuen saioan parte hartzen du.

ZAMALZAINA: Zaldia, Maskaradaren pertsonai nagusietako bat da.

ENTSEÑARIA: Zuberoko banderaren eramailea. Zamalzainarekin batera ikuskizuneko dantzariik trebeena.

JAUNA ETA ANDEREA: Jauntxoek dantzan egiten diren lan ezberdinak zuzentzen dituzte Oro agintzen dute Maskaradan. Gizonak fraka jantzen du eta bastoi eta sable bat daramatza (gero xorrotzek zorrozuko dutena). Andreak zurizko soineko arina du.

LABORARIA ETA LABORARISA: Nekazariak, ilunez jantzita. Gizonak akuilua erabiltzen du, andreak, berriz, saskia.

MARETXALAK: Zamalzainaren errementariak (hiruzpalau). Kasabet gorria dute eta zaragoila (galtza) beltzak.

KERESTUAK: Zamalzainaren bi zikirtzaileak, patroia eta mutila: biarnesez egiten dute. Dena dela ere, zaila da esatea hauek pertsonai gorri edo beltz diren.



KANTINIERSA: Cantinera vestida como las que había en el s. XIX. Anteriormente ocupaba su lugar una buhamina (gitana). Se puso la primera en bienvenida al Príncipe Louis Lucien Bonaparte. Toma parte en el acto de los castradores.

ZAMALZAINA: El caballo, uno de los principales personajes de la Maskarada. ENTSEÑARIA: Lleva la bandera de Zubercoa. Junto con Zamalzain, uno de los mejores bailarines de la representación.

JAUNA ETA ANDEREA (El señor y la señora). Ellos mandan y guían los actos de la Maskarada. Él viste un frac, un bastón y un sable (que afilaran los xorrotzak posteriormente). Ella un ligero vestido blanco.

LABORARIA ETA LABORARISA (El labrador y la labradora). Vestidos de negro. Él lleva un aguijón y ella una cesta.

MARETXALAK: Los herreros de Zamalzain (en grupos de 3 ó 4). Llevan una chaqueta roja y calzones negros.

KERESTUAK (castradores). Los dos que castran a Zamalzain, el patrón y el chico, hablan bearnés (occitano). De todas formas es difícil decir si son personajes rojos o negros.

KÜKÜILEROAK. Gazteenak; ez dute egiazio lanik Maskaradetan baina biharko dantzariak hor dira, ikasteko eskola hobereanean baitira Maskaradetan. Pertsonai beltzen artean...

XORROTZAK: Zorrotzaileak, patroia eta mutila. Jaunaren ezpata zorrozten dute, buruan disekatutako katagorria duen kapela dutelarik. Atal atalen arteko koplak kantatzen dituzte.

BUHAMEAK: Lauek zurezko ezpata handia dute dantzatzeko.

BUHAMEEN ERREGEA da euren nagusi. Patroi koloredun bitxia duen oihalaz dute egina jantzia.



KAUTERAK: Bospasei dira, batek (BEDEZIA edo GARRETA) mediku gisa jantzita. Sustraietz egindako bastoiak dituzte, azeri buztana, brontzezko zintzarriak, lumak dituzten kapela beltzak dituztenak. Arropa zaharra erabiltzen dute, maila apala adierazteko. Garai zaharretako galderagile *hojalateroen* (kinkien) papera betetzen dute, hain xuxen, Jaunaren pertza dute konpontzen. KABANA handia da euren nagusia, (Agosti Xahoren garaitan Oberñi izeneko). Bere laguntzaileak ondokoak dira, PUPU, PITXU, FRIPU, eta guxiagotan TTUTTU, GIRRU, BIZUNU, PETRU... Noizbait, PUPUNA eta FRIPUNA KAUTERESAK ere agertu dira. Ahazturik geratu dira beste pertsonai batzuk, artzaina eta abxuriak, bizargina, notarioa, emakume espainiarra, kedar-garbitzailea, eskaileak eta apezpikua. Besteak, ordea, BUHAMINA edo HARTZA bezala, noizbehinka azaldu dira Maskaradetan.

KÜKÜILEROAK. Los más jóvenes, no tienen ciertamente una labor definida, pero aprenden a participar en las Maskaradas del mañana.

Entre los personajes negros se encuentran... XORROTZAK (afiladores), el patrón y el chico. Suelen afilar el sable del Señor y tienen gorras ornamentadas con ardillas disecadas. Suelen también cantar las coplas entre diferentes actos.

BUHAMEAK (gitanos). Los cuatro participantes utilizan sus espadas de madera para bailar.

BUHAMEEN ERREGEA (el rey de los gitanos) manda en el grupo. Visten trajes hechos con un patrón de tela de vivos colores.



KAUTERAK: Son cinco o seis, uno (BEDEZIA edo GARRETA) vestido de médico. Usan bastones hechos con raíces, una cola de zorro, cencerros de bronce, y un sombrero negro con plumas en la cabeza. Usan ropa vieja y ajada, como símbolo de nivel humilde. Cumplen el papel de los antiguos caldereros, quinquis o quincalleiros, pues arreglan una cacerola al señor de la Maskarada. El gran KABANA es el jefe del grupo (en tiempos de Agosti Xaho recibía el nombre de Oberñi). Sus ayudantes son PUPU, PITXU, FRIPU, y en menos ocasiones TTUTTU, GIRRU, BIZUNU, PETRU... En alguna ocasión han aparecido las caldereras (KAUTERESAK) como PUPUNA o FRIPUNA en la Maskarada. En el olvido han quedado otros: el pastor y los corderos (*artzaina eta abxuriak*), el barbero, el notario, la española, los desholinadores, los mendigos y el obispo. Otros, en cambio, como BUHAMINA (la gitana) o HARTZA (el oso), hacen su aparición de forma esporádica.

Jon Mikel Intsausti
Zuberoko Maskarada

2012ko azaroak 20tik 2013ko urtarrilak 8ra
Zabaltzea: azaroak 20, 10etan

Jon Mikel Intsausti
La Maskarada de Zubercoa

20 de noviembre de 2012- 8 de enero de 2013
Apertura: 20 de noviembre, 10 horas



1993tik
Argazkilaritzaren alde

Photomuseum
Argazki & Zinema Museoa
Zarautz



ZUBEROAKO MASKARADA

Zuberoako Maskarada ZUBEROAKO NEGUKO INAUTERIA, gidoi edo gertakari hurrenkera zehatzeko ikuskizuna hain zuzen, antzerkiko baliabidez osaturikoa. Jatorri zaharreko jaia da, XVI. mendean Europatik zetorren korrontetik etorria. Garai batean laurogei bat dantzarik parte hartzen bazuten ere –eta Maskarada gehiago batera antzeztzen baziren ere– (kontuan izan Zuberoak gazte eta biztanle gehiago zituela), gaur egun, hogeiei batek lagun osatzen dituzte Maskaradak. Garai zaharretan, soilik gizonek antzeztzen zituzten, berdin gizon zein emakume papera betez, urtarilaren 1ean hasten ziren Maskarada emaile den herrian eta inaute astez amaitzen ziren berriz herri berean. Egun urtaril erdialdean hasi eta apiril amaiera ere iristen dira Maskaradak, ia igande guztietan Zuberoako herri askotan antzeztzen direnak. Zuberoako herri desberdin batek hartzen du antzezteko txanda urtero, antzezpena igandez igande Zuberoako beste herrietara eramaten dutelarik.



LA MASCARADA DE ZUBEROA

La Maskarada de Zuberoa es la FIESTA DE CARNAVAL SULETINA, un espectáculo con un guión concreto dotado de recursos teatrales. Es una fiesta de origen antiguo, llegada hasta Zuberoa desde Europa por la corriente que allí existía en el siglo XVI. A pesar de que antiguamente eran alrededor de 80 los participantes en el espectáculo –y eran más las Maskarada que simultáneamente se organizaban– (tomemos en cuenta que Zuberoa tenía más jóvenes y habitantes), actualmente son unos 20 los que forman el grupo. Antiguamente daban comienzo el 1 de enero en la localidad organizadora, dándoles fin en la semana de carnaval en el mismo lugar. Y sólo la representaban los hombres, independientemente de tomar papeles masculinos o femeninos. Hoy en día, se inician hacia mediados de enero, y terminan a finales de abril, actuando en muchas plazas de Zuberoa. Cada año, una nueva localidad toma el testigo, actuando cada domingo en el resto de localidades suletinas.



Nicole Lougarot zuberotarraren uste-tan (*Les Bohémiens* izeneko liburua argitaratu zuen 2009an), Maskaradak erritual tzigano (*jito*) baten parte dira. Dantzak, bertsoak eta kantuak leku berezia dute pertsonaia jakin batzuen inguruan gertatzen den ikuskizunean. Ikuskizun honetan nabarmentzeko dira xorrotzek kantatzen dituzten koplak, dantzari aitzindarien jauziak, kerestuen elkarrizketa, xorrotxen emankizuna, buhameen erregearen peredikua, kauteren (Kabanak emandako) peredikua eta Pitxuren testamentua, Pitxuri egindako ebakuntza, kauterek eta medikuak bizkarrean dituzten grafitiak....



Según la zuberotarra Nicole Lougarot, autora del libro *Les Bohémiens* (2009), las Maskaradas son parte de un ritual gitano.

Las danzas, bertsos y cantos tienen un lugar preferente en el espectáculo guiado por varios personajes bien definidos. En este espectáculo, destacamos las coplas cantadas por los afiladores (xorrotxak), los saltos de los dantzaris principales, los diálogos de los caldereros, el acto de los afiladores, el discurso del rey de los gitanos, el discurso de Kabana, jefe de los caldereros y el testamento y la operación quirúrgica realizada a Pitxu, los grafitis de los caldereros y el médico...



PERTSONAIAK

Egun normalean 25 lagunek osatzen dute segizioa eta alde bi kontrajarrietan banatzen dira: alde batetik Gorriak, dotore eta ordenatuak, horietariko batzuk dantzari oso trebeak, sedentarioak lirateke eta, bestalde Beltzak, desordenatuak eta zarpailak, zikinak, horietariko batzuk ibiltariak. Horien artean Pitxu nabarmentzen da, kauteretako bat, zirikatzaile nekaezina eta Maskaradaren osoaren bihotza.

Hona hemen Zuberoako maskaradaren pertsonai nagusiak. Gorrien artean lehenengo bost pertsonaiak dira dantzari aitzindariak.

PERSONAJES

Actualmente unas 25 personas conforman el grupo y se reparten en dos grupos contrapuestos: por un lado los Gorriak (rojos), elegantes y ordenados, algunos de ellos muy buenos bailarines, sedentarios y, por otro lado los Beltzak (negros), desordenados, andrajosos, sucios, algunos de ellos errantes. De entre estos últimos destaca Pitxu, uno de los caldereros, provocador incansable y corazón de toda la Maskarada.

Los siguientes son los principales personajes de las Maskaradas de Zuberoa. De entre los rojos, los cinco primeros son los denominados aitzindariak (danzaris principales).



TXERRERO: Muturrean zaldi buztana itsatsita duen makila du. Gerrian sei brontzeko zintzarri daramatza. Beste inauteri jaietan egiten den bezalaxe (e.g. Ituren eta Zubietako Joaldunak), Barrikada dantzatzean, zaldi buztana lurretik pasatzen du jeinu txarrak uxatzeko asmoz.
GATÚZAINA: Pantografo itxura duen instrumentuarekin edozer har dezake.

TXERRERO: Tiene una vara en cuyo extremo cuelga una cola de caballo. En la cintura lleva seis cencerros de bronce. Tal y como sucede en otros actos de carnaval (Joaldunak de Ituren y Zubieta), al bailar la Barrikada, pasa la cola de caballo por el suelo ahuyentando los malos espíritus.
GATÚZAINA: tiene un instrumento parecido a un pantógrafo: con él puede coger cualquier cosa.